|  |  |
| --- | --- |
| **ARTIKEL 12:25** |  |
|  |  |
| WVV | In elke vennootschap stelt het bestuursorgaan een omstandig schriftelijk verslag op waarin het de stand van het vermogen van de te fuseren vennootschappen uiteenzet en waarin het tevens, vanuit een juridisch en economisch oogpunt, de wenselijkheid van de fusie, haar voorwaarden, de wijze waarop ze zal gebeuren en haar gevolgen, de methoden waarmee de ruilverhouding van de aandelen is vastgesteld, het betrekkelijk gewicht dat aan deze methoden wordt gehecht, de waardering waartoe elke methode komt, de moeilijkheden die zich eventueel hebben voorgedaan en de voorgestelde ruilverhouding toelicht en verantwoordt. Het eerste lid is niet van toepassing indien alle vennoten of aandeelhouders en houders van andere stemrechtverlenende effecten in elke bij de fusie betrokken vennootschap hiermee hebben ingestemd.  Indien zowel een verslag overeenkomstig het eerste lid en een verslag overeenkomstig artikel 12:26, § 1, werden opgesteld, zijn de artikelen 5:121, 5:133, 6:110, 7:179 en 7:197, naar gelang het geval, niet van toepassing op een overnemende vennootschap die de rechtsvorm heeft van een besloten vennootschap, van een coöperatieve vennootschap, van een naamloze vennootschap, van een Europese vennootschap of van een Europese coöperatieve vennootschap. | Dans chaque société, l'organe d'administration établit un rapport écrit et circonstancié qui expose la situation patrimoniale des sociétés appelées à fusionner et qui explique et justifie, d'un point de vue juridique et économique, l'opportunité, les conditions, les modalités et les conséquences de la fusion, les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange des actions ou des parts, l'importance relative qui est donnée à ces méthodes, l'évaluation à laquelle chaque méthode parvient, les difficultés éventuellement rencontrées, et le rapport d'échange proposé.L'alinéa 1er n'est pas applicable si tous les associés ou actionnaires et les titulaires d’autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi.S'il a été établi tant un rapport conformément à l'alinéa 1er qu'un rapport conformément à l'article 12:26, § 1er, les articles 5:121, 5:133, 6:110, 7:179 et 7:197 ne s'appliquent pas, selon le cas, à une société absorbante ayant la forme légale de société à responsabilité limitée, de société coopérative, de société anonyme, de société européenne ou de société coopérative européenne. |
| Wetsvoorstel 553 | Artikel 12:25 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een lid, luidende:“Indien zowel een verslag overeenkomstig het eerste lid en een verslag overeenkomstig artikel 12:26, § 1, werden opgesteld, zijn de artikelen 5:121, 5:133, 6:110 , 7:179 en 7:197, naar gelang het geval, niet van toepassing op een overnemende vennootschap die de rechtsvorm heeft van een besloten vennootschap, van een coöperatieve vennootschap, van een naamloze vennootschap, van een Europese vennootschap of van een Europese coöperatieve vennootschap.” | L’article 12:25 du même Code, est complété par un alinéa rédigé comme suit:“S’il a été établi tant un rapport conformément à l’alinéa 1er qu’un rapport conformément à l’article 12:26, § 1er, les articles 5:121, 5:133, 6:110, 7:179 et 7:197 ne s’appliquent pas, selon le cas, à une société absorbante ayant la forme légale de société à responsabilité limitée, de société coopérative, de société anonyme, de sociétéeuropéenne ou de société coopérative européenne.” |
| MvT 553 | De verslagverplichting bij een inbreng in natura (inclusief het uitgifteverslag zoals bedoeld in de artikelen 5:121, 6:108, § 2 en 7:179) is niet van toepassing wanneer zowel het bestuursverslag als het commissarisverslag inzake de voorgenomen herstructurering werden opgesteld. | L’obligation de rapport lors d’un apport en nature (y compris le rapport sur l’émission d’actions visé aux articles 5:121 , 6:108, § 2 et 7:179) ne s’applique pas si tant le rapport de gestion que le rapport du commissaire sur la restructuration prévue ont été établis. |
| RvSt 553 | Artikelen 139 en 140 De twee voorgestelde wijzigingen zijn redundant. Men kan volstaan met een van beide; de andere dient dan te vervallen.Deze opmerking geldt eveneens voor de artikelen 146 en 147 van het voorstel. | Articles 139 et 140 Les deux modifications proposées introduisent une redondance. Une seule des deux suffit ; l’autre doit être omise.La même observation s’applique aux articles 146 et 147 de la proposition. |
| WVV | In elke vennootschap stelt het bestuursorgaan een omstandig schriftelijk verslag op waarin het de stand van het vermogen van de te fuseren vennootschappen uiteenzet en waarin het tevens, vanuit een juridisch en economisch oogpunt, de wenselijkheid van de fusie, haar voorwaarden, de wijze waarop ze zal gebeuren en haar gevolgen, de methoden waarmee de ruilverhouding van de aandelen is vastgesteld, het betrekkelijk gewicht dat aan deze methoden wordt gehecht, de waardering waartoe elke methode komt, de moeilijkheden die zich eventueel hebben voorgedaan en de voorgestelde ruilverhouding toelicht en verantwoordt.Het eerste lid is niet van toepassing indien alle vennoten of aandeelhouders en houders van andere stemrechtverlenende effecten in elke bij de fusie betrokken vennootschap hiermee hebben ingestemd. | Dans chaque société, l'organe d'administration établit un rapport écrit et circonstancié qui expose la situation patrimoniale des sociétés appelées à fusionner et qui explique et justifie, d'un point de vue juridique et économique, l'opportunité, les conditions, les modalités et les conséquences de la fusion, les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange des actions ou des parts, l'importance relative qui est donnée à ces méthodes, l'évaluation à laquelle chaque méthode parvient, les difficultés éventuellement rencontrées, et le rapport d'échange proposé.L'alinéa 1er n'est pas applicable si tous les associés ou actionnaires et les titulaires d’autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi. |
| Ontwerp | Art. 12:25. In elke vennootschap stelt het bestuursorgaan een omstandig schriftelijk verslag op waarin het de stand van het vermogen van de te fuseren vennootschappen uiteenzet en waarin het tevens, vanuit een juridisch en economisch oogpunt, de wenselijkheid van de fusie, haar voorwaarden, de wijze waarop ze zal gebeuren en haar gevolgen, de methoden waarmee de ruilverhouding van de aandelen is vastgesteld, het betrekkelijk gewicht dat aan deze methoden wordt gehecht, de waardering waartoe elke methode komt, de moeilijkheden die zich eventueel hebben voorgedaan en de voorgestelde ruilverhouding toelicht en verantwoordt.  Het eerste lid is niet van toepassing indien alle vennoten of aandeelhouders en houders van andere stemrechtverlenende effecten in elke bij de fusie betrokken vennootschap hiermee hebben ingestemd. | Art. 12:25. Dans chaque société, l'organe d'administration établit un rapport écrit et circonstancié qui expose la situation patrimoniale des sociétés appelées à fusionner et qui explique et justifie, d'un point de vue juridique et économique, l'opportunité, les conditions, les modalités et les conséquences de la fusion, les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange des actions ou des parts, l'importance relative qui est donnée à ces méthodes, l'évaluation à laquelle chaque méthode parvient, les difficultés éventuellement rencontrées, et le rapport d'échange proposé. L'alinéa 1er n'est pas applicable si tous les associés ou actionnaires et les titulaires d'autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi. |
| Voorontwerp | Art. 12:25. In elke vennootschap stelt het bestuursorgaan een omstandig schriftelijk verslag op waarin het de stand van het vermogen van de te fuseren vennootschappen uiteenzet en waarin het tevens, vanuit een juridisch en economisch oogpunt, de wenselijkheid van de fusie, haar voorwaarden, de wijze waarop ze zal geschieden en haar gevolgen, de methoden waarmee de ruilverhouding van de aandelen is vastgesteld, het betrekkelijk gewicht dat aan deze methoden wordt gehecht, de waardering waartoe elke methode komt, de moeilijkheden die zich eventueel hebben voorgedaan en de voorgestelde ruilverhouding toelicht en verantwoordt.  Indien alle vennoten of aandeelhouders en houders van andere stemrechtverlenende effecten in elke bij de fusie betrokken vennootschap hiermee hebben ingestemd, is het verslag bepaald in het eerste lid niet vereist. | Art. 12:25. Dans chaque société, l'organe d'administration établit un rapport écrit et circonstancié qui expose la situation patrimoniale des sociétés appelées à fusionner et qui explique et justifie, du point de vue juridique et économique, l'opportunité, les conditions, les modalités et les conséquences de la fusion, les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange des actions ou des parts, l'importance relative qui est donnée à ces méthodes, les valeurs auxquelles chaque méthode parvient, les difficultés éventuellement rencontrées, et le rapport d'échange proposé. Le rapport visé à l'alinéa 1er n'est pas requis si tous les associés ou actionnaires et les titulaires des autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi. |
| MvT | Artikelen 12:24 – 12:35.Deze bepalingen hernemen de artikelen 693-704 W.Venn., met volgende verduidelijkingen en wijzigingen. | Articles 12:24 – 12:35.Ces dispositions reprennent les articles 693 à 704 C. soc., moyennant les précisions et modifications suivantes. |
| RvSt | Er is geen omstandig schriftelijk verslag van het bestuursorgaan vereist “indien alle vennoten of aandeelhouders en houders van andere stemrechtverlenende effecten in elke bij de fusie betrokken vennootschap hiermee hebben ingestemd”.Er dient een eenvormige terminologie gehanteerd te worden om die mogelijkheid tot vrijstelling van vormvereisten te omschrijven (verslagen van het bestuursorgaan en van de commissaris, tussentijdse cijfers, enz.), een mogelijkheid die elders in dezelfde bewoordingen omschreven wordt wat de fusie betreft (ontworpen artikelen 12:26, 12:28, 12:38, 12:39, 12:40, 12:41 en 12:43) en zelfs wat de splitsing betreft (ontworpen artikel 12:62), maar die wat de splitsing betreft soms zonder aanwijsbare reden in andere bewoordingen omschreven wordt (ontworpen artikelen 12:65 en 12:81). | Le rapport écrit et circonstancié de l’organe d’administration « n’est pas requis si tous les associés ou actionnaires et les titulaires des autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi ».Il convient d’uniformiser la formulation de cette possibilité de dispense de formalités (rapports de l’organe d’administration et du commissaire, état comptable, etc.) que l’on retrouve ailleurs, dans les mêmes termes, pour la fusion (articles 12:26, 12:28, 12:38, 12:39, 12:40, 12:41 et 12:43 en projet) et même pour la scission (article 12:62 en projet), mais qui est parfois formulée dans d’autres termes, sans justification apparente, pour la scission (articles 12:65 et 12:81 en projet). |